

Northampton, Mass.

April 20, 1908.

My dear Mr. Deane:-

May I ask your ever ready aid in another matter? I have been doing some work which involves consideration of the plants mentioned by the early voyagers to the east coast of North America. Now there is on Champlain's map of 1612 a plate or two containing a number of pictures of plants. These I have able only partly to identify. A few of them are plain or are explained by the text but several of them, including the list which I write below, seems not to be mentioned in his <sup>writings</sup> readings. I would like very much to have your opinion about them. I have no copy of the plates to send you, but perhaps if you have time some day before long, you could drop into the college library and ask to see Champlain's voyages of 1613, preferably the original containing the map, but nearly as good is the Quebec edition of 1870 having the map copied although not very exactly. I would not ask you to take the trouble except that I know that you can give an opinion better than anybody else, and besides it comes right in your line of investigation. I will be much obliged for any opinion about the matter.

We are looking forward here to the appearance of the New Manual as of course you are. We are holding things in suspense until its appearance.

With best regards,

Very sincerely yours,

W. S. Garung

His  
map of  
1612  
not  
of  
1632



American Plants on Champlaine's  
Map of 1612

Left Hand Plate -

Groselle Rouge - is wild Red Currant

Chataigne - American Chestnut

Pisqve penay - I think - is *apios* <sup>tutresca</sup> <sup>or unites</sup>

Rassanis de 3 sortes are 3 species of Vitis.

Fers de Brasil - Beans cultivated by Indians

Pome - Prunus ?

Sitroulos - squash cultivated by Indians -

But what is cacha<sup>1</sup>

artemera<sup>2</sup>

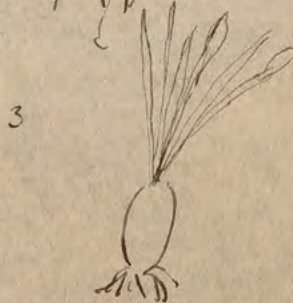
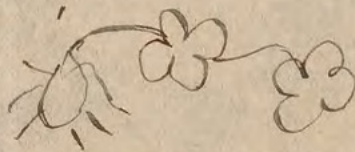
atex I make it aux<sup>3</sup>

and the two on the right of this plate ?

Plate on Right hand -

None of the plants are named -

What do you take them to be ?





Ganong, William Francis. 1908. "Ganong, William Francis Apr. 20, 1908." *Walter Deane correspondence* –.

**View This Item Online:** <https://www.biodiversitylibrary.org/item/159797>

**Permalink:** <https://www.biodiversitylibrary.org/partpdf/326578>

**Holding Institution**

Harvard University Botany Libraries

**Sponsored by**

IMLS

**Copyright & Reuse**

Copyright Status: Public domain. The BHL considers that this work is no longer under copyright protection.

This document was created from content at the **Biodiversity Heritage Library**, the world's largest open access digital library for biodiversity literature and archives. Visit BHL at <https://www.biodiversitylibrary.org>.